

CONVENTIE

INTRE ROMANIA SI REPUBLICA ARABA SIRIANA  
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE  
LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL



Romania si Republica Araba Siriana, dorind sa incheie o Conventie pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, au convenit dupa cum urmeaza:

## Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

## Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe castigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica Conventia sunt in special:

a) in cazul Romaniei:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe profit;
- (denumite in continuare "impozit roman");

b) in cazul Republicii Arabe Siriene:

- (i) impozitul pe venitul obtinut de persoane fizice si juridice;
- (ii) impozitul pe venitul obtinut de societati pe actiuni infiintate ca birouri sau societati siriene ale asociatiilor sau societatilor straine;
- (iii) impozitul pe venitul din activitati agricole;



(iv) suprataxele percepute ca procente ale impozitelor mentionate mai sus, inclusiv suprataxele percepute de autoritatile locale.

(denumite in continuare "impozit al Republicii Arabe Siriene").

4. Conventia se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii prezentei Conventii, in plus sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari semnificative aduse in legislatiile lor fiscale.

### Articolul 3 DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna Romania sau Republica Araba Siriana, dupa cum cere contextul;

b) termenul "Romania" inseamna teritoriul de stat al Romaniei, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora Romania isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;

c) termenul "Siria" inseamna, in conformitate cu dreptul international, teritoriile Republicii Arabe Siriene, inclusiv apele sale interne, marea sa teritoriala, subsolul acestora si spatiul aerian de deasupra acestora, asupra carora Siria are drepturi suverane si alte zone maritime asupra carora Siria are dreptul sa exercite drepturi suverane in scopul explorarii, exploatarii si conservarii resurselor naturale;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta asociere de persoane;



e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celui alt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celui alt Stat Contractant;

g) termenul "national" inseamna orice persoana fizica avand cetatenia unui Stat Contractant si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate infiintata si avand statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

h) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, vehicul feroviar sau rutier exploatate de o intreprindere care isi are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului cand asemenea transport este efectuat numai intre locuri din cel alt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna:

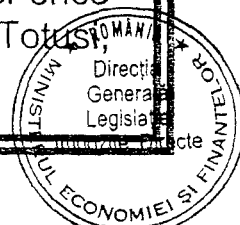
(i) in cazul Romaniei, Ministrul Economiei si Finantelor sau reprezentantii sai autorizati;

(ii) in cazul Republicii Arabe Siriene, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ceea ce priveste aplicarea prezentei Conventii in orice moment de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in aceasta va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in acel moment in cadrul legislatiei acelui stat cu privire la impozitele la care se aplica Conventia.

#### Articolul 4 REZIDENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui stat este supusa impozitarii in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului sau de conducere, locului sau de inregistrare sau oricarui alt criteriu de natura similara, incluzand de asemenea acel stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia. Totusi,



aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acel stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri sau capital din surse situate in acel stat.

2. Cand, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza:

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca are o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state, ea va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai stranse (centrul intereselor vitale);

b) daca statul in care aceasta isi are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu are o locuinta permanenta la dispozitia sa in niciunul dintre state, aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care locuieste in mod obisnuit;

c) daca aceasta locuieste in mod obisnuit in ambele state sau in niciunul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta numai a statului al carui national este;

d) daca aceasta este national al ambelor state sau a niciunuia dintre ele, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cand, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decat o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care se afla locul conducerii sale efective.

## Articolul 5 SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursala;
- c) un birou;



- d) o fabrica;
- e) un atelier, si
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii sau un proiect de constructii sau de instalare constituie sediu permanent numai atunci cand acesta dureaza mai mult de 9 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de bunuri sau marfuri aparinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri aparinand intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de bunuri sau marfuri aparinand intreprinderii numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

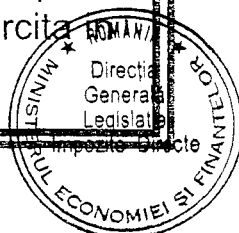
d) mentinerea unor mostre unice de bunuri sau marfuri aparinand intreprinderii care sunt expuse la un targ comercial sau expozitie si care sunt vandute de intreprindere la inchiderea unui astfel de targ sau expozitii;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de bunuri sau marfuri sau al colectarii de informatii pentru intreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurarii pentru intreprindere a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele de la a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci cand o persoana - alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita



mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, acea intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care acea persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul cand activitatile unei astfel de persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

6. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o societate de asigurari, cu exceptia reasigurarilor, a unui Stat Contractant se considera ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant daca aceasta colecteaza prime pe teritoriul celui alt stat sau daca asigura riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decat un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 7.

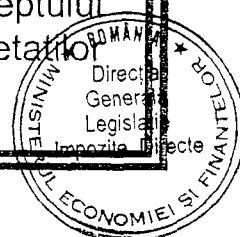
7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai datorita faptului ca aceasta isi desfasoara activitatea de afaceri in acel stat prin intermediul unui broker, a unui agent comisionar general sau a oricarui alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sau isi desfasoara activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

## Articolul 6 VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatii



imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare si rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea veniturilor din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unor profesii independente.

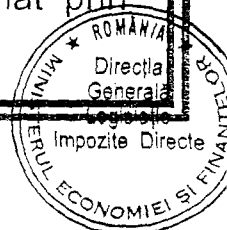
## Articolul 7 PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cand intreprinderea desfasoara o activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea desfasoara o activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii sunt impozabile in celalalt stat, dar numai acea parte din acestea care este atribuita acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cand o intreprindere a unui Stat Contractant desfasoara o activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care acesta le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata care desfasoara activitati identice sau similare, in conditii identice sau similare si care trateaza cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent daca s-au efectuat in statul in care este situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin



repartizarea profitului total al întreprinderii pe diversele sale parti componente, nicio prevedere a paragrafului 2 nu împiedică acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartizarea uzuală; totuși, metoda de repartizare adoptată trebuie să fie aceea prin care rezultatul obținut să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Niciun profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul că acel sediu permanent cumpără bunuri sau marfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie sediului permanent se determină în fiecare an prin aceeași metodă, în afara de cazul când există motive temeinice și suficiente de a se proceda altfel.

7. Atunci când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

## Articolul 8 TRANSPORT INTERNATIONAL

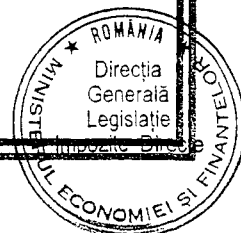
1. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se consideră a fi localizat în Statul Contractant în care este situat portul de înregistrare a navei sau dacă nu există un astfel de port în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplică de asemenea profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transport.

## Articolul 9 INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Când



a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, fie intr-un caz, fie in cel alt, cele doua întreprinderi sunt legate in relatii lor comerciale sau financiare de conditii acceptate sau impuse care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre întreprinderi independente, atunci profiturile care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei întreprinderi si impozitate in consecinta.

2. Cand un Stat Contractant include in profiturile unei întreprinderi a acelui stat - si impoziteaza in consecinta - profiturile asupra carora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in cel alt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre întreprinderi independente, atunci cel alt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de ajustari trebuie sa se tina seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile in cel alt stat.

2. Totusi, astfel de dividende sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decat un parteneriat) care detine in



direct cel puțin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afecteaza impozitarea societatii cu privire la profiturile din care se platesc dividendele.

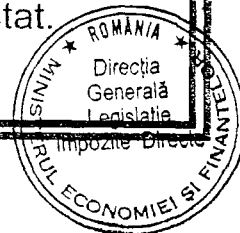
3. Termenul "dividende", asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri provenind din actiuni, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceleiasi tratament fiscal ca si veniturile din actiuni de catre legislatia statului in care este rezidenta societatea distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

5. Cand o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe niciun impozit asupra dividendelor platite de societate, cu exceptia cazului cand asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau cand detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau de o baza fixa situate in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

## Articolul 11 DOBANZI

1. Dobanzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.



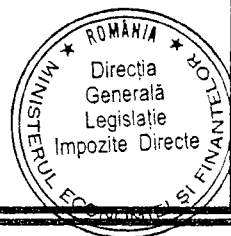
2. Totusi, astfel de dobanzi sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobanzilor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobanzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobanzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca sunt obtinute si detinute efectiv de Guvernul celui alt Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara ori institutie a acelui Guvern, autoritati locale sau unitati administrativ-teritoriale sau daca creantele unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt garantate, asigurate sau finantate de o institutie financiara apartinand in intregime Guvernului celui alt Stat Contractant.

4. Termenul "dobanzi", asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau de o clauza de participare la profiturile debitorului si in special veniturile din efecte publice si veniturile din titluri de creanta sau obligatiuni, inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu intarziere nu sunt considerate dobanzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobanzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobanzile printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobanzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

6. Dobanzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant atunci cand platitorul este un rezident al acelui stat. Totusi, cand platitorul dobanzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobanzi si astfel de dobanzi sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobanzi se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.



7. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobanzilor, tinand seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai pentru ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinandu-se seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

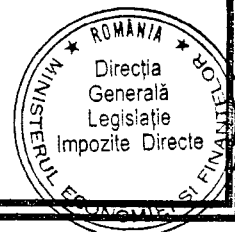
## Articolul 12 REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Totusi, astfel de redevente sunt de asemenea impozabile in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acelui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 12 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente", asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna plati de orice fel primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra programelor de calculator, filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiunilor de orice fel destinate publicului, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.



5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant atunci cand platitorul este un rezident al aceluia stat. Totusi, cand platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si astfel de redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci astfel de redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

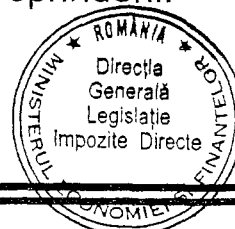
6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, avand in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite acestea, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai pentru ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinandu-se seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

### Articolul 13 CASTIGURI DE CAPITAL

1. Castigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare la care se face referire in articolul 6 si care sunt situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

2. Castigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinand de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru desfasurarea unei profesii independente, inclusiv astfel de castiguri provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, sunt impozabile in celalalt stat.

3. Castigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarei unor asemenea nave, aeronave, vehicule feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.



4. Castigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

5. Castigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decat cele la care se face referire in paragrafele 1, 2, 3 si 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

#### Articolul 14 PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din desfasurarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acel stat. Totusi, astfel de venituri sunt impozabile in celalalt Stat Contractant in urmatoarele situatii:

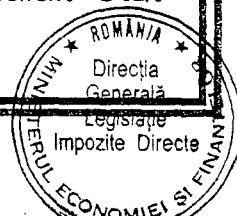
a) daca acesta are o baza fixa aflata in mod regulat la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul desfasurarii activitatilor sale; in acest caz, numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe este impozabila in celalalt Stat Contractant; sau

b) daca prezenta sa in celalalt Stat Contractant este pentru o perioada sau perioade care totalizeaza sau care depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in anul fiscal vizat; in acest caz, numai acea parte din venit care este obtinuta din activitatea desfasurata in celalalt Stat Contractant este impozabila in celalalt stat.

2. Expresia "profesii independente" include in special activitatile independente cu caracter stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si desfasurarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist, contabil si auditor.

#### Articolul 15 PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19 si 21, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariale sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cand activitatea salariale este desfasurata in celalalt Stat



Contractant. Daca activitatea salariala este astfel desfasurata, asemenea remuneratii primite sunt impozabile in celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariala desfasurata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni incepand sau sfarsind in anul fiscal vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de un angajator sau in numele unui angajator care nu este rezident al celui alt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care angajatorul le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile primite pentru o activitate salariala desfasurata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective al intreprinderii.

#### Articolul 16 REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitate sa de membru al consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celui alt Stat Contractant sunt impozabile in celalalt stat.

#### Articolul 17 ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau de televiziune, ori de interpret muzical sau de sportiv, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, sunt impozabile in celalalt stat.



2. Atunci cand veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv, in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, sunt impozabile in Statul Contractant in care sunt desfasurate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive aprobate de guvernele Statelor Contractante si care nu sunt desfasurate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt desfasurate aceste activitati.

#### Articolul 18 PENSII SI ANUITATI

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salariala desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acel stat.

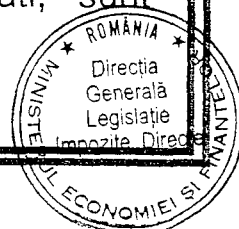
2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, platile facute in baza legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic, la scadente fixe, in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinate, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb plati pentru o deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu afecteaza prevederile din legislatia unui Stat Contractant cu privire la scutirea de impozit a pensiilor.

#### Articolul 19 FUNCTII PUBLICE

1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decat pensiile, platite de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autoritati ori unitati, sunt impozabile numai in acel stat.



b) Totusi, astfel de salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat si:

(i) este un national al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat sau autoritati ori unitati, este impozabila numai in acel stat.

b) Totusi, o astfel de pensie este impozabila numai in celalalt Stat Contractant daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare, precum si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

## Articolul 20 STUDENTI SI PRACTICANTI

1. Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student sau un practicant care este sau a fost inainte de sosirea sa intr-un Stat Contractant un rezident al celui alt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelui stat.

2. Un student care studiază la o universitate sau la alta institutie de invatamant superior dintr-un Stat Contractant sau un practicant ori un stagiar in domeniul afacerilor, tehnic, agricol sau forestier si care este sau a fost inaintea sosirii sale in celalalt Stat Contractant un rezident al primului stat mentionat si care este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada continua care nu depaseste 6 ani, nu va fi impus in celalalt stat pentru remuneratia primita ca urmare a serviciilor prestate

acel stat, cu conditia ca serviciile sa fie legate de studiile sau pregatirea sa, iar remuneratia sa reprezinte un venit necesar pentru intretinerea sa.

## Articolul 21 PROFESORI SI CERCETATORI

1. O persoana fizica care este sau a fost rezidenta a unui Stat Contractant inainte de sosirea sa in celalalt Stat Contractant si care, la invitatiea unei universitati, colegiu, scolii sau a altei institutii educationale nonprofit similare care este recunoscuta de Guvernul celui alt Stat Contractant, este prezenta in celalalt stat pentru o perioada care nu depaseste un an de la data primei sale sosiri in celalalt Stat Contractant, numai in scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la astfel de institutii educationale, este scutita de impozit in celalalt Stat Contractant pentru remuneratia primita pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplica venitului din cercetare daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public, ci in interesul obtinerii unui castig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

## Articolul 22 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate in articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se aplica veniturilor, altele decat veniturile provenind din proprietati imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.



## Articolul 23 CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la paragraful 2 al articolului 6 este impozabil in Statul Contractant in care acestea sunt situate, potrivit legislatiei sale fiscale.
2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facand parte din activul unui sediu permanent al unei intreprinderi sau de proprietati mobiliare apartinand unei baze fixe in scopul desfasurarii unor profesii independente este impozabil in Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa, potrivit legislatiei sale fiscale.
3. Navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere exploatate in trafic international si proprietatile mobiliare tinand de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective al intreprinderii, potrivit legislatiei sale fiscale.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, potrivit legislatiei sale fiscale.

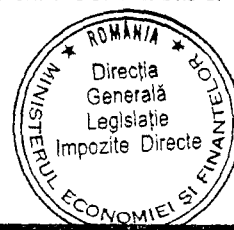
## Articolul 24 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

S-a convenit ca dubla impunere sa fie evitata dupa cum urmeaza:

a) In cazul Romaniei:

Cand un rezident al Romaniei realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei Conventii, sunt impozitate in Republica Araba Siriana, Romania va acorda:

- (i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Republica Araba Siriana;
- (ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Republica Araba Siriana.



Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in niciun caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuita, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Republica Araba Siriana.

b) In cazul Republicii Arabe Siriene:

Cand un rezident al Republicii Arabe Siriene realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei Conventii, sunt impozitate in Romania, Republica Araba Siriana va acorda:

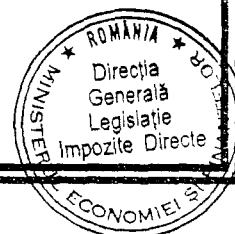
- (i) ca o deducere din impozitul pe venit al celui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Romania;
- (ii) ca o deducere din impozitul pe capital al celui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Romania.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in niciun caz acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuita, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Romania.

Articolul 25  
NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant vreunei impozitari sau vreunei obligatii legata de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile aferente la care sunt sau pot fi supusi nationalii celui alt stat aflat in aceeaasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere se aplica de asemenea, independent de prevederile articolului 1, persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Apatrizii care sunt rezidenti ai unui Stat Contractant nu vor fi supusi in niciunul dintre Statele Contractante vreunei impozitari sau vreunei obligatii legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile aferente la care sunt sau pot fi supusi nationalii statului vizat aflat in aceeaasi situatie, in special in ceea ce priveste rezidenta.



3. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt stat decat impozitarea aplicata intreprinderilor celuiilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligand un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant vreo deducere personala, inlesnire si reducere in scopuri fiscale pe considerente legate de statutul civil sau de responsabilitatile familiale pe care le acorda propriilor sai rezidenti.

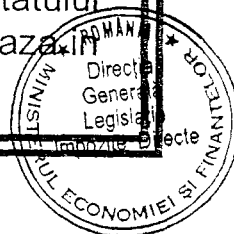
4. Cu exceptia cazului cand se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobanzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant catre un rezident al celuiilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuiilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

5. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect de unul sau de mai multi rezidenti ai celuiilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat vreunei impozitari sau vreunei obligatii legata de aceasta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decat impozitarea si obligatiile aferente la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

6. Prevederile acestui articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul Conventiei.

#### Articolul 26 PROCEDURA AMIABILA

1. Atunci cand o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, aceasta poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor state, sa prezinte cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza



prevederile paragrafului 1 al articolului 25, celei din Statul Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in termen de 3 ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impozitare contrara prevederilor Conventiei.

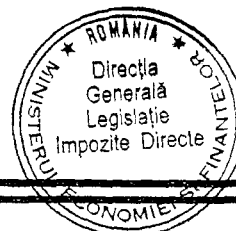
2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt Stat Contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, ele se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte formata din acestea sau din reprezentantii lor, in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor precedente.

## Articolul 27 SCHIMBUL DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de articolul 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne a acelui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv instantelor judecatoresti si organelor administrative) insarcinate cu stabilirea, incasarea, aplicarea, urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau in deciziile judiciare.



2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunand unui Stat Contractant obligatia:

- a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelui sau a celui alt Stat Contractant;
- b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute in baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelui sau a celui alt Stat Contractant;
- c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28  
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SI  
AI POSTURILOR CONSULARE

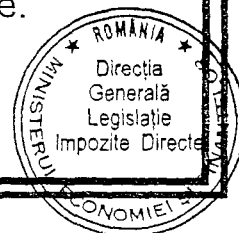
Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29  
INTRAREA IN VIGOARE

1. Prezenta Conventie va intra in vigoare in a treizecea zi de la data ultimei notificari prin care Statele Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor interne necesare pentru intrarea in vigoare a Conventiei.

2. Prevederile Conventiei vor produce efecte:

- a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul platit in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare; si
- b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital platite in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.



3. Conventia intre Guvernul Republicii Socialiste Romania si Guvernul Republicii Arabe Siriene pentru evitarea dublei impuneri in materie de impozite pe venit si pe avere, semnata la Bucuresti la 1 decembrie 1987, va inceta sa se mai aplice la intrarea in vigoare a prezentei Conventii. Totusi, prevederile primei Conventii mentionate vor continua sa produca efecte pentru anii fiscali si perioadele care expira inainte de data de la care se vor aplica prevederile prezentei Conventii.

### Articolul 30 DENUNTAREA

Prezenta Conventie va ramane in vigoare pana va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Conventia dupa 5 ani de la data la care Conventia a intrat in vigoare, cu conditia remiterii pe cai diplomatice cu cel putin 6 luni inainte a unei note de denuntare scrise. In aceasta situatie, Conventia va inceta sa aiba efect:

- a) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si
- b) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit sau pe capital realizate in sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezenta Conventie.

Semnata la *Damasc*....., la *24/6/2008*....., in doua exemplare originale in limbile romana, araba si engleza, fiecare versiune fiind egal autentica. In caz de divergente, textul in limba engleza va prevala.

PENTRU

ROMANIA



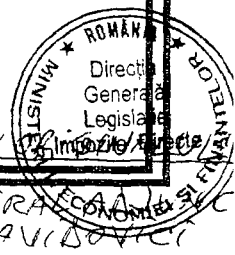
PENTRU

REPUBLICA ARABA SIRIANA



25

CONFORM CU  
DIRECTOR GENERAL  
MIHAELA DAVIDOVICI



CONVENTION

BETWEEN ROMANIA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL



Romania and the Syrian Arab Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1  
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

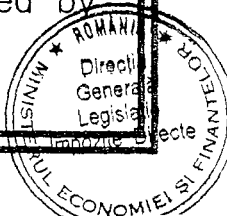
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Romania:

- (i) the tax on income;
- (ii) the tax on profit;
- (hereinafter referred to as "Romanian tax");

b) in the case of the Syrian Arab Republic:

- (i) the tax on income derived by physical and legal persons;
- (ii) the tax on income derived by joint companies set up as Syrian offices or companies of the foreign associations or companies;
- (iii) the tax on income from agricultural activities;
- (iv) surcharges imposed as percentages of the above-mentioned taxes, including surcharges imposed by the local authorities.



(hereinafter referred to as "the tax of the Syrian Arab Republic").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

### Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

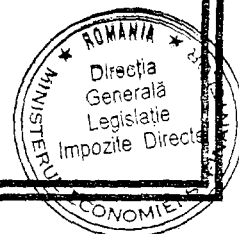
a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania, or the Syrian Arab Republic as the context requires;

b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above the territory and the territorial sea over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone and the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law, sovereign rights and jurisdiction;

c) the term "Syria" means, in accordance with international law, the territories of the Syrian Arab Republic including its internal waters, territorial sea, the subsoil thereof and the airspace above them to which Syria has sovereign rights and other maritime areas to which Syria has the right to exercise sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;



f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means any individual possessing the citizenship of a Contracting State and any legal person, body of persons and any other entity set up and deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railroad or road vehicles operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is operated solely between places in the other Contracting State.

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Romania, the Minister of Economy and Finance or his authorized representatives;

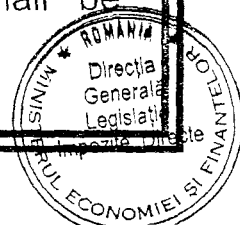
(ii) in the case of the Syrian Arab Republic, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority or administrative-territorial unit thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:



a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

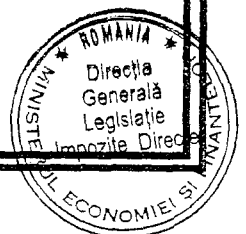
## Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 9 months.



4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

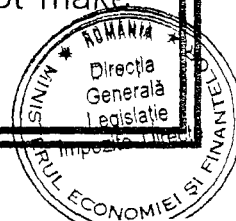
d) the maintenance of unique samples of goods or merchandise belonging to the enterprise, which are exhibited at a trade fair or exhibition and which are sold by the enterprise at the end of such fair or exhibition;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make



this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance company, except for reinsurance, of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

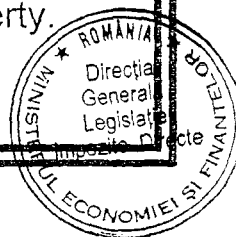
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, aircraft, railroad and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.



4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7 BUSINESS PROFITS

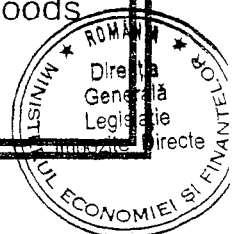
1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. This provision shall apply subject to limitations under the domestic law.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.



6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8 INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railroad or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

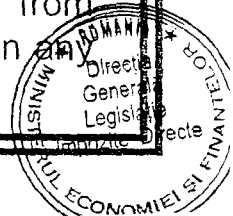
## Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any



profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

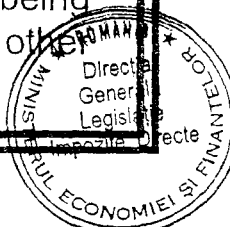
2. However, such dividends shall also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other



corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, shall apply.

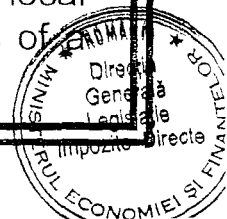
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest shall also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, a local authority or an administrative - territorial unit thereof or any agency or bank unit or institution of that Government, a local authority or an administrative - territorial unit or if the debt-claims of



resident of the other Contracting State are warranted, insured or financed by a financial institution wholly owned by the Government of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, shall apply.

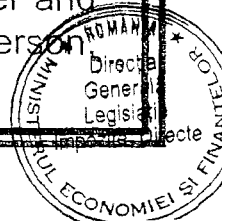
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.



## Article 12 ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties shall also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 12 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including software, cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, transmission of every kind to the public, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use or for the right to use of any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person



the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13 CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, aircraft, railroad or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, railroad or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State, in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.



Article 14  
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following circumstances:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from the activity exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

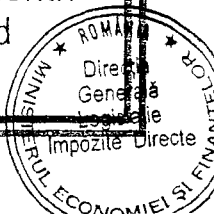
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and auditors.

Article 15  
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and



b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railroad or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16 DIRECTORS' FEES

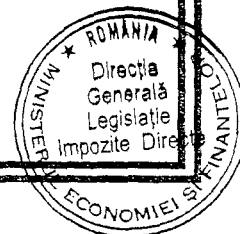
Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17 ARTISTS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1 within the framework of cultural or sports exchanges agreed to by the Governments of the Contracting States and carried out other than for the purpose of profit shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

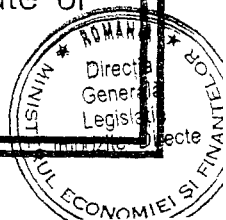


Article 18  
PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.
3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under a commitment with an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the provisions of the law of a Contracting State concerning the exemption of pensions from tax.

Article 19  
GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority or an administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.  
  
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a local authority or an administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.



b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority or an administrative- territorial unit thereof.

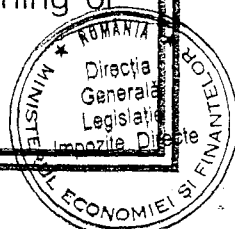
#### Article 20 STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICE

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 6 years, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

#### Article 21 PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profitable educational institution, which is recognized by the Government of that other Contracting State, is present in that other State for a period not exceeding one year from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both, at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for teaching or research.



2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

## Article 22 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, shall apply.

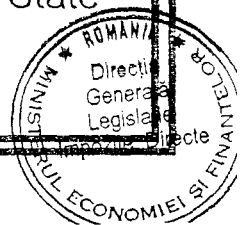
## Article 23 CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which they are situated, according to its fiscal legislation.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated, according to its fiscal legislation.

3. Ships, aircraft, railroad or road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of ships, aircraft, railroad or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, according to its fiscal legislation.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State, according to its fiscal legislation.



Article 24  
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

It is agreed that double taxation shall be avoided as follows:

a) In the case of Romania:

Where a resident of Romania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Syrian Arab Republic, Romania shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Syrian Arab Republic;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Syrian Arab Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Syrian Arab Republic.

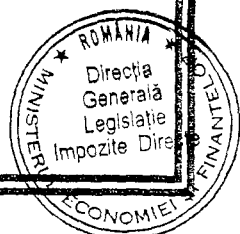
b) In the case of the Syrian Arab Republic:

Where a resident of the Syrian Arab Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, the Syrian Arab Republic shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Romania;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Romania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.



Article 25  
NON-DISCRIMINATION

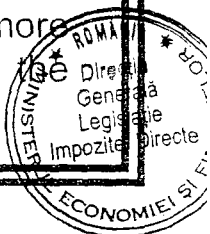
1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the



first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply only to taxes which are covered by the Convention.

## Article 26 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.



Article 27  
EXCHANGE OF INFORMATION

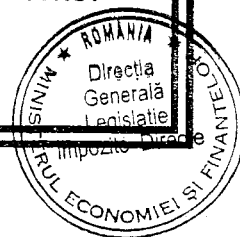
1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28  
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS  
AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



Article 29  
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the latter of the notifications through which the Contracting States shall notify to each other that the domestic requirements for the entry into force of the Convention have been complied with.
2. The provisions of the Convention shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source to the income paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
  - b) in respect of other taxes on income and on capital paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.
3. The Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Syrian Arab Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Bucharest on December 1, 1987, will cease its validity by this Convention's entering into force. However, the stipulations of the first-mentioned Convention will continue to have effect for the fiscal years and periods which expire before the date at which the stipulations of the present Convention will be applicable.

Article 30  
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior a written notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source to the income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and



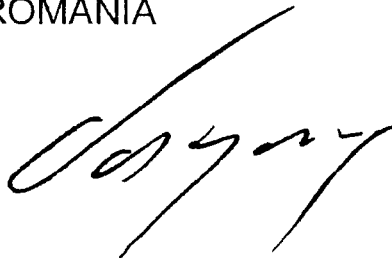
b) in respect of other taxes on income and on capital derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Damascus....., on 24.6.2008....., in the Romanian, Arab and English languages, each version being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FOR

ROMANIA



FOR

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC



CONFORM CU  
DIRECTOR GENERAL ADJUNCT  
MIRABELA DAVID  
21.07.2008



اتفاقية

بين

رومانيا

و

الجمهورية العربية السورية

من أجل

تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب  
على الدخل وعلى رأس المال

إن رومانيا والجمهورية العربية السورية ، رغبة منهما في إبرام اتفاقية من أجل تجنب  
الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال ،  
قد اتفقتا على ما يلي :



## المادة (١) الأشخاص المشمولين

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين لإحدى الدولتين المتعاقبتين أو لكلتيهما .

## المادة (٢) الضرائب المشمولة بالاتفاقية

١- تطبق هذه الاتفاقية على ضرائب الدخل ورأس المال المفروضة نيابة عن دولة متعاقدة أو عن سلطاتها المحلية أو وحداتها الإدارية - الإقليمية ، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها .

٢- تعتبر ضرائب على الدخل وعلى رأس المال جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي ، أو على رأس المال الإجمالي ، أو على عناصر من الدخل أو رأس المال ، بما فيها الضرائب على الأرباح المحققة من نقل ملكية الممتلكات المنقولة أو غير المنقولة ، بالإضافة إلى الضرائب على زيادة قيمة رأس المال .

٣- إن الضرائب القائمة التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي على وجه الخصوص :

(أ) بالنسبة إلى رومانيا :

(١) ضريبة الدخل ؛

(٢) ضريبة الأرباح ؛

(المشار إليها فيما يلي بـ "الضريبة الرومانية") ؛

(ب) بالنسبة إلى الجمهورية العربية السورية :

(١) الضريبة على الدخل الذي يحصل عليه الأشخاص الطبيعيون والقانونيون ؛

(٢) الضريبة على الدخل الذي تحصل عليه الشركات المشتركة المقامة كمكاتب أو

شركات سورية لمؤسسات أو شركات أجنبية ؛



(٣) الضريبة على الدخل من النشاطات الزراعية ؛

(٤) الإضافات على الضرائب المفروضة بنسب مئوية على الضرائب المذكورة أعلاه ،

بما في ذلك الإضافات على الضرائب المفروضة من قبل السلطات المحلية ؛

( المشار إليها فيما يلي بـ " ضريبة الجمهورية العربية السورية " ) .

٤- تطبق الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مطابقة أو مشابهة فعلياً تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى ، أو بدلاً من ، الضرائب القائمة . وتقوم السلطات المختصة في كلتا الدولتين المتعاقبتين بإشعار بعضها البعض بأية تغييرات هامة تم إجراؤها في القوانين الضريبية لكل منهما .

### المادة (٣)

#### تعريف عامة

١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

(أ) تعني عبارتاً " الدولة المتعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " رومانيا أو الجمهورية العربية السورية ، كما يتطلب النص ؛

(ب) تعني عبارة " رومانيا " أراضي دولة رومانيا بما في ذلك بحرها الإقليمي والفضاء الجوي الذي يعلوها والبحر الإقليمي التي تمارس عليه رومانيا سيادتها ، إضافة إلى المنطقة المجاورة والرصيف القاري والمنطقة الاقتصادية الحصرية التي تمارس عليها رومانيا سيادتها وحقوق السيادة والسلطة التشريعية ، وفقاً لتشريعها وقواعد ومبادئ القانون الدولي ؛

(ج) تعني كلمة " سورية " وفقاً للقانون الدولي أراضي الجمهورية العربية السورية بما فيها مياهها الداخلية وبحرها الإقليمي وباطن هذه الأراضي والفضاء الجوي الذي يعلوها والتي لسورية حقوق سيادية عليها والمناطق البحرية الأخرى والتي لسورية الحق في ممارسة حقوق سيادية عليها لأغراض استكشاف واستغلال وحفظ الموارد الطبيعية؛

(د) تشمل عبارة " شخص " الفرد ، والشركة وأية هيئة أخرى من الأشخاص ؛  
(هـ) تعني عبارة " شركة " أية شخصية اعتبارية أو أية هيئة تعامل على أنها شخصية اعتبارية لأغراض الضريبة ؛

(و) تعني عبارتاً " مؤسسة دولة متعاقدة " و " مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مؤسسة تتم إدارتها من قبل مقيم لدولة متعاقدة ومؤسسة تتم إدارتها من قبل مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى؛



ز) تعني عبارة " مواطن " أي فرد حائز على مواطنة دولة متعاقدة وأي شخص قانوني وهيئة من الأشخاص وأية هيئة أخرى تشكل وتستمد صفتها هذه من القوانين المعمول بها في دولة متعاقدة ؛

ح) تعني عبارة " النقل الدولي " أية عملية نقل بواسطة سفينة أو طائرة أو مركبات سكك حديدية أو مركبات برية تقوم بتشغيلها مؤسسة يقع مكان إدارتها الفعلية في دولة متعاقدة ، باستثناء الحالة التي يتم فيها تشغيل وسائل النقل تلك فقط بين أماكن واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

ط) تعني عبارة " السلطة المختصة " :

(١) بالنسبة إلى رومانيا ، وزير الموارد المالية العامة أو ممثليه المفوضين ؛

(٢) بالنسبة إلى الجمهورية العربية السورية ، وزير المالية أو ممثله المفوض .

٢- فيما يتعلق بتطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة ، فإن أية عبارة غير معرفة فيها يكون لها ، ما لم يتطلب سياق النص خلاف ذلك ، المعنى الذي تأخذه في ذلك الوقت بموجب قانون تلك الدولة فيما يتعلق بالضرائب التي تنطبق عليها الاتفاقية .

#### المادة (٤)

##### المقيم

١- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة " مقيم لدولة متعاقدة " أي شخص يخضع ، وفقاً لقوانين تلك الدولة ، للتكليف الضريبي فيها بسبب سكنه ، أو مكان إقامته ، أو مكان إدارته أو مكان تسجيله أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة ، وتشمل أيضاً تلك الدولة وأية سلطة محلية فيها أو وحدة إدارية - إقليمية تابعة لها . غير أن هذه العبارة لا تشمل أي شخص خاضع للضريبة في تلك الدولة فيما يتعلق فقط بدخل ناجم عن مصادر في تلك الدولة أو رأسمال واقع فيها .

٢- حيثما ، ونظراً لأحكام الفقرة (١) ، يكن فرد مقيماً لكلتا الدولتين المتعاقدين ، عندئذ يتم تحديد وضعه على النحو التالي :

أ) يعتبر مقيماً فقط للدولة التي يكون له فيها مسكن دائم متوافر له ، فإذا كان له مسكن دائم متوافر له في كلتا الدولتين ، يعتبر مقيماً فقط للدولة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية معها أقوى ( مركز المصالح الحيوية ) ؛



ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة التي يقع فيها مركز مصالحه الحيوية ، أو لم يكن له مسكن دائم متوافر له في أي من الدولتين ، فيعتبر مقيماً فقط للدولة التي يكون له فيها مقر إقامة معتاد ؛

ج) إذا كان له مقر إقامة معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له مقر إقامة معتاد في أي منهما ، فيعتبر مقيماً فقط للدولة التي يكون مواطناً لها ؛

د) إذا كان مواطناً في كلتا الدولتين أو لم يكن مواطناً لأي منهما ، تقوم السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين بتسوية المسألة بالاتفاق المشترك بينهما .

٣- حيثما ، وبسبب أحكام الفقرة (١) ، يكن شخص غير الفرد مقيماً لكلتا الدولتين المتعاقبتين، فيعتبر هذا الشخص عندئذ مقيماً فقط للدولة التي يقع فيها مكان إدارته الفعلية .

### المادة (٥)

#### المنشأة الدائمة

١- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة " منشأة دائمة " مكان عمل ثابت تمارس من خلاله مؤسسة عملها بشكل كلي أو جزئي .

٢- تتضمن عبارة " منشأة دائمة " بصورة خاصة :

أ) مكان إدارة؛

ب) فرعاً؛

ج) مكتباً؛

د) مصنعاً؛

هـ) ورشة ؛ و

و) منجماً، أو بئر نפט أو غاز أو مقلعاً أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية

٣- يمثل موقع البناء أو مشروع التشييد أو التركيب منشأة دائمة فقط إذا استمر الموقع أو المشروع لفترة تزيد عن (٩) أشهر .

٤- مع الاحتفاظ بالأحكام السابقة من هذه المادة ، لا تعتبر عبارة " منشأة دائمة " على أنها تشمل ما يلي :

(أ) استخدام المرافق فقط بهدف تخزين أو عرض أو تسليم البضائع أو السلع العائدة للمؤسسة ؛

(ب) الاحتفاظ بمخزون بضائع أو سلع عائدة إلى المؤسسة فقط بهدف التخزين أو العرض أو التسليم؛

(ج) الاحتفاظ بمخزون بضائع أو سلع عائدة إلى المؤسسة فقط بهدف المعالجة من قبل مؤسسة أخرى؛

(د) الاحتفاظ بنماذج نادرة من بضائع أو سلع عائدة للمؤسسة ، التي تعرض في معرض أو صالة عرض تجارية، وتباع من قبل المؤسسة في نهاية فترة ذلك المعرض أو صالة العرض ؛

(هـ) الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط بهدف شراء البضائع أو السلع أو بهدف جمع المعلومات للمؤسسة ؛

(و) الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط بهدف القيام بأي نشاط آخر للمؤسسة ذي صفة تحضيرية أو مساعدة؛

(ز) الاحتفاظ بمكان عمل ثابت فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من (أ) إلى (و)، شريطة أن يكون النشاط الإجمالي لمكان العمل الثابت الناتج عن هذا الجمع ذا صفة تحضيرية أو مساعدة .

٥- مع الاحتفاظ بأحكام الفقرتين (١) و(٢)، حيثما يعمل شخص ، الذي هو ليس وكيلاً ذا صفة مستقلة والذي تنطبق عليه الفقرة (٧)، نيابة عن مؤسسة وكان له ويمارس بشكل معتاد في دولة متعاقدة صلاحية إبرام عقود باسم المؤسسة، فيعتبر أن لتلك المؤسسة منشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأية نشاطات يقوم بها ذلك الشخص للمؤسسة ما لم تكن نشاطات ذلك الشخص محصورة بتلك النشاطات المذكورة في الفقرة (٤) والتي ، إذا ما مورست من خلال مكان عمل ثابت ، لن تجعل مكان العمل الثابت هذا منشأة دائمة بموجب أحكام تلك الفقرة .

٦- مع الاحتفاظ بالأحكام السابقة لهذه المادة، يعتبر أن لشركة التأمين، ما عدا شركات إعادة التأمين ، التابعة لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قامت بتحصيل أقساط في أراضي الدولة الأخرى أو بالتأمين على المخاطر الواقعة فيها من خلال شخص، الذي هو ليس وكيلاً ذا صفة مستقلة والذي تنطبق عليه الفقرة (٧) .



٧- لا يعتبر أن لمؤسسة منشأة دائمة في دولة متعاقدة فقط لكونها تمارس عملاً في تلك الدولة من خلال وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة ، شريطة أن يكون هؤلاء الأشخاص يعملون في السياق الطبيعي لعملهم .

٨- إن كون شركة مقيمة لدولة متعاقدة تسيطر على أو يسيطر عليها من قبل شركة مقيمة للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تمارس عملاً في تلك الدولة الأخرى ( سواء من خلال منشأة دائمة أو غيرها ) لن يجعل بحد ذاته أيًا من الشركتين منشأة دائمة للأخرى .

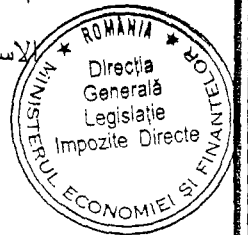
## المادة (٦)

### الدخل من الممتلكات غير المنقولة

١- يجوز أن يخضع الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدولة متعاقدة من الممتلكات غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الحراجة ) التي تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للتكليف الضريبي في تلك الدولة الأخرى .

٢- يكون لعبارة " ممتلكات غير منقولة " المعنى الذي تأخذه بموجب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد فيها الممتلكات المعنية . وعلى أية حال تشمل العبارة الممتلكات الملحقة بالممتلكات غير المنقولة ، والمواشي والمعدات المستخدمة في الزراعة والحراجة ، والحقوق التي ينطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بالأموال الزراعية، وحق الانتفاع بالممتلكات غير المنقولة والحقوق المتعلقة بالدفعات الثابتة أو المتغيرة كتعويض عن تشغيل ، أو الحق في تشغيل ، المصادر والثروات المعدنية وغيرها من الموارد الطبيعية . ولا تعتبر السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية ممتلكات غير منقولة .

٣- تنطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل الناجم عن الاستخدام المباشر ، أو التأجير ، أو الاستخدام بأي شكل آخر للممتلكات غير المنقولة .



٤- تطبق أيضاً أحكام الفقرتين (١) و(٣) على الدخل الناجم عن الممتلكات غير المنقولة لمؤسسة والدخل الناجم عن الممتلكات غير المنقولة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مستقلة.

## المادة (٧)

### أرباح الأعمال

١- تخضع أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة ما لم تكن المؤسسة تمارس أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة واقعة فيها . فإذا كانت المؤسسة تمارس عملاً كما ذكر، فإن أرباح المؤسسة يجوز أن تخضع للتكليف الضريبي في الدولة الأخرى لكن فقط بمقدار ما ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة .

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (٣)، عندما تمارس مؤسسة من دولة متعاقدة عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة واقعة فيها ، ينسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يتوقع أن تجنيها فيما لو كانت مؤسسة مميزة ومنفصلة تمارس نفس النشاطات أو نشاطات مماثلة في ظل نفس الشروط أو شروط مماثلة وتتعامل بشكل مستقل تماماً مع المؤسسة التي تكون هي منشأة دائمة لها .

٣- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بتوزيع المصاريف التي تترتب لأغراض المنشأة الدائمة ، بما فيها المصاريف الإدارية العامة والتنفيذية التي تترتب على هذا النحو، سواء ترتبت في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو في مكان آخر . تطبق أحكام هذه الفقرة مع مراعاة القيود المفروضة بموجب القانون المحلي .

٤- إذا كان العرف يقضي في دولة متعاقدة بتحديد الأرباح المنسوبة إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمؤسسة على أجزائها المختلفة ، فإن أحكام الفقرة (٢) لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي تخضع للضرائب على أساس ذلك التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف ، على أن طريقة التقسيم النسبي المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المبينة في هذه المادة .



٥- لا تنسب أية أرباح لمنشأة دائمة لمجرد شراء تلك المنشأة الدائمة بضائع أو سلع للمؤسسة .

٦- لأغراض الفقرات السابقة ، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة عاماً بعام إلا إذا كان هناك سبب وجيه وكاف لعكس ذلك .

٧ - حيثما تتضمن الأرباح بنوداً من الدخل تتم معالجتها بشكل منفصل في مواد أخرى من هذه الاتفاقية فإن أحكام هذه المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

### المادة (٨)

#### النقل الدولي

١- تخضع الأرباح الناجمة عن تشغيل السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية في النقل الدولي للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلية للمؤسسة .

٢ - إذا كان مكان الإدارة الفعلية لمؤسسة شحن على ظهر سفينة ، فعندئذ يعتبر واقعاً في الدولة المتعاقدة حيث يقع الميناء الأم للسفينة ، أو، إذا لم يكن هناك ميناء أم، ففي الدولة المتعاقدة التي يكون مشغل السفينة مقيماً لها .

٣- تنطبق أحكام الفقرة (١) أيضاً على الأرباح الناجمة عن المشاركة في اتحاد شركات ، أو عمل مشترك أو وكالة تشغيل دولية .

### المادة (٩)

#### المؤسسات المشتركة

١ - في حالة :

أ ( كون مؤسسة من دولة متعاقدة تساهم بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مؤسسة من الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو



ب) كون نفس الأشخاص يساهمون بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مراقبة أو رأسمال مؤسسة من دولة متعاقدة ومؤسسة من الدولة المتعاقدة الأخرى .  
وإنه في أي من الحالتين توضع أو تفرض شروط بين المؤسستين في علاقاتهما التجارية أو المالية تختلف عن تلك الشروط التي توضع بين مؤسستين مستقلتين ، وعندئذ أية أرباح ستستحق لإحدى المؤسستين لولا وجود هذه الشروط، يمكن أن تضاف إلى أرباح تلك المؤسسة وتخضع للضريبة بناءً على ذلك .

٢- عندما تضم دولة متعاقدة لأرباح مؤسسة تابعة لتلك الدولة- وتفرض عليها الضرائب بناءً على ذلك - إرباحاً كلفت مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى عليها بالضريبة في تلك الدولة الأخرى وعندما تكون الأرباح التي تم ضمها على هذا النحو هي أرباح كانت ستتحقق لمؤسسة الدولة المذكورة أولاً لو كانت الشروط التي تم وضعها بين المؤسستين هي نفس الشروط التي كانت ستوضع بين مؤسستين مستقلتين، فعندئذ تقوم تلك الدولة الأخرى بإجراء تعديل مناسب على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح. وعند تحديد مثل هذا التعديل، يجب اخذ الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية بعين الاعتبار وتقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين بالتشاور فيما بينها إذا دعت الضرورة.

## المادة (١٠)

### أرباح الأسهم المالية

١- يجوز أن تخضع أرباح الأسهم المالية المدفوعة من قبل شركة مقيمة لدولة متعاقدة إلى مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى للتكليف الضريبي في تلك الدولة الأخرى.

٢- إلا إن مثل تلك الأرباح المالية تخضع أيضاً للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة دافعة الأرباح مقيمة لها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد لأرباح الأسهم مقيماً للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة هكذا لن تتجاوز:



أ) ٥% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم المالية إذا كان المالك المستفيد شركة (عدا شركات الأشخاص) تملك بشكل مباشر ما لا يقل عن ٢٥% من رأس مال الشركة الدافعة لأرباح الأسهم المالية.

ب) ١٥% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى. لا تؤثر هذه الفقرة على تكليف الشركة بالضريبة عن الأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم المالية.

٣- تعني "أرباح الأسهم المالية" حسب استعمالها في هذه المادة الدخل الناجم عن الأسهم أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو الحقوق الأخرى غير سندات الديون، المشاركة في الأرباح، وكذلك الدخل من حقوق المشاركة الأخرى للشركات التي تخضع لنفس المعاملة الضريبية المطبقة على دخل الأسهم بموجب قوانين الدولة التي تكون الشركة الموزعة لأرباح الأسهم مقيمة لها.

٤- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم المالية، كونه مقيماً لدولة متعاقدة، يمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة لها، من خلال منشأة دائمة واقعة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة واقعة فيها، وكانت الحقوق التي تدفع أرباح الأسهم بشأنها مرتبطة فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في هذه الحالة، يتم تطبيق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤).

٥- حيثما تستمد شركة مقيمة لدولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يجوز لتلك الدولة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من قبل الشركة، ما عدا الحالة التي يتم فيها دفع أرباح الأسهم تلك إلى مقيم لتلك الدولة الأخرى أو بمدى ما تكون الحقوق التي تدفع أرباح الأسهم بشأنها مرتبطة فعلياً بمنشأة دائمة أو قاعدة ثابتة واقعة في تلك الدولة الأخرى، كما لا يجوز لها أن تخضع أرباح الشركة غير الموزعة إلى ضريبة الأرباح غير الموزعة للشركة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المالية المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة مكونة كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

## المادة (١١)

### الفوائد



١- يجوز أن تخضع الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة الأخرى.

٢- إلا أن مثل تلك الفوائد تخضع أيضاً للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، لكن إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً للدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو لن تتجاوز ١٠% من المبلغ الإجمالي للفائدة.

٣- مع مراعاة أحكام الفقرة (٢)، تعفى الفائدة الناشئة في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة إذا كانت حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو سلطة محلية أو وحدة إدارية - إقليمية تابعة لها أو أية وكالة أو هيئة مصرفية أو مؤسسة تابعة لتلك الحكومة أو سلطة محلية أو وحدة إدارية - إقليمية هي التي تحصل عليها وهي المالك المستفيد لها، أو إذا كانت سندات الدين لمقيم للدولة المتعاقدة الأخرى مضمونة أو مؤمنة أو ممولة من قبل مؤسسة مالية تملكها كلياً حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى.

٤- تعني عبارة "فائدة" كما هي مستخدمة في هذه المادة الدخل الناتج عن سندات الديون بكل أنواعها، سواء أكانت مضمونة برهن أم لا وسواء أكانت تحمل حق المشاركة في أرباح المدين أم لا، وعلى وجه التحديد، الدخل الناتج عن الأوراق المالية الحكومية والدخل الناتج عن سندات الدين أو سندات القروض، بما في ذلك العلاوات والجوائز المتعلقة بمثل هذه الأوراق المالية أو سندات الدين أو سندات القروض. ولأغراض هذه المادة، لا تعتبر الغرامات الجزائية على التأخير بالدفع فائدة.

٥- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد للفائدة، كونه مقيماً لدولة متعاقدة، يمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، من خلال منشأة دائمة واقعة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة واقعة فيها، وكان سند الدين الذي تدفع بصده الفائدة مرتبطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحالة يتم تطبيق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤).

٦- تعتبر الفائدة ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة مقيماً لتلك الدولة. إلا أنه حيثما يكن للشخص الذي يدفع الفائدة، سواء أكان مقيماً لدولة متعاقدة أم لا، في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة ترتب بصدها المديونية التي تدفع الفائدة عليها وكانت تلك الفائدة

تتحملها تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، عندئذ تعتبر الفائدة ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٧- حيثما، وبسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما وبين شخص آخر، يتجاوز مبلغ الفائدة، المتعلق بسند الدين الذي تدفع عنه، المبلغ الذي كان سيتفق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في حال عدم وجود مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. وفي مثل هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من الدفعات خاضعاً للتكليف الضريبي حسب قوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، مع مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

## المادة (١٢)

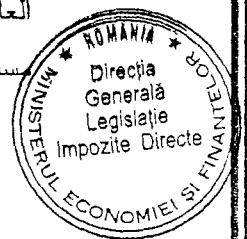
### عائدات حقوق الامتياز

١- يجوز أن تخضع عائدات حقوق الامتياز الناشئة في دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى للتكليف الضريبي في تلك الدولة الأخرى.

٢- إلا أن مثل تلك العائدات تخضع أيضاً للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، لكن إذا كان المالك المستفيد للعائدات مقيماً للدولة المتعاقدة الأخرى، فلن تتجاوز الضريبة المفروضة على هذا النحو نسبة ١٢% من المبلغ الإجمالي للعائدات.

٣- تعني عبارة "عائدات حقوق الامتياز" والمستخدم في هذه المادة الدفعات من أي نوع المستلمة تعويضاً لقاء استعمال أو حق استعمال، أية حقوق نشر لعمل أدبي أو فني أو علمي بما فيها برمجيات الحاسوب والأفلام السينمائية وأفلام أو أشرطة البث الإذاعي أو التلفزيوني، أو كافة أنواع الإرسال العام، أو أية براءة اختراع، أو علامة تجارية، أو تصميم أو نموذج، أو مخطط، أو صيغة أو عملية سرية، أو لقاء استعمال أو حق استعمال أية معدات صناعية أو تجارية أو علمية، أو لقاء معلومات متعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية.

٤- لا تطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد من عائدات حقوق الامتياز، كونه مقيماً لدولة متعاقدة، يمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها العائدات، من خلال منشأة دائمة واقعة فيها، أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة واقعة فيها، ويكون الحق أو الملكية التي تدفع بشأنها العائدات



مرتبطتين فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤).

٥- تعتبر العائدات ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع هذه العائدات مقيماً لتلك الدولة. إلا أنه عندما يكون للشخص الذي يدفع العائدات، سواء أكان مقيماً لدولة متعاقدة أو لا، في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة ترتب بصدها الالتزام بدفع العائدات، وكانت تلك العائدات تتحملها تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة، فعندئذ تعتبر هذه العائدات ناشئة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

٦- حيثما، وبسبب وجود علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بين كليهما وشخص آخر، يتجاوز مبلغ العائدات، المتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي تدفع لقاءها العائدات، المبلغ الذي كان سيتفق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في حال عدم وجود مثل تلك العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من الدفعات خاضعاً للتكليف الضريبي وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة، مع مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

### المادة (١٣)

#### أرباح رأس المال

١- يجوز أن تكلف الأرباح التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة من نقل ملكية الممتلكات غير المنقولة المشار إليها في المادة (٦) والواقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى بالضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- يجوز أن تكلف الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الممتلكات المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية لمنشأة دائمة التي تمتلكها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو عن نقل ملكية الممتلكات المنقولة المتعلقة بقاعدة ثابتة متوافرة لمقيم لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بغرض أداء خدمات شخصية مستقلة، بما في ذلك تلك الأرباح الناتجة عن نقل ملكية مثل تلك المنشأة الدائمة (لوحدها أو مع المؤسسة بكاملها) أو القاعدة الثابتة، بالضريبة في تلك الدولة الأخرى.



٣- تخضع الأرباح الناجمة عن نقل ملكية السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية التي يتم تشغيلها في النقل الدولي، أو عن نقل ملكية الممتلكات المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل تلك السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة، التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلية للمؤسسة.

٤- يجوز أن تكلف الأرباح التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم أو فوائد مماثلة في شركة، تتألف أصولها بشكل كلي أو رئيسي من ممتلكات غير منقولة واقعة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بالضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٥- تخضع الأرباح الناجمة عن نقل ملكية أي من الممتلكات، غير تلك المشار إليها في الفقرات من (١) و (٢) و (٣) و (٤) للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة التي يكون ناقل الملكية مقيماً لها.

#### المادة (١٤)

##### الخدمات الشخصية المستقلة

١- يخضع الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدولة متعاقدة لقاء خدمات مهنية أو نشاطات أخرى ذات صفة مستقلة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة. لكن يجوز أن يخضع ذلك الدخل للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة الأخرى في الحالات التالية:

(أ) إذا كان لديه قاعدة ثابتة ومتوافرة له بشكل منتظم في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء نشاطاته، في تلك الحالة يخضع فقط مقدار الدخل المعزى لتلك القاعدة الثابتة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو

(ب) إذا امتدت إقامته في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو فترات تساوي أو تتجاوز في مجموعها (١٨٣) يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية، في تلك الحالة يخضع فقط مقدار الدخل الناتج عن النشاط الممارس في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.



٢- تشمل عبارة "خدمات مهنية" على وجه الخصوص النشاطات المستقلة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التعليمية أو التربوية وكذلك النشاطات المستقلة للأطباء و المحامين و المهندسين والمهندسين المعماريين و أطباء الأسنان والمحاسبين ومراقبي الحسابات.

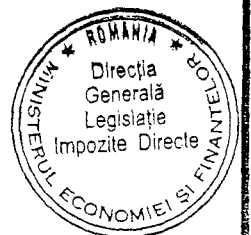
### المادة (١٥)

#### الخدمات الشخصية غير المستقلة

١- مع مراعاة أحكام المواد (١٦) و (١٨) و (١٩) و (٢١)، فإن الرواتب والأجور والتعويضات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة لقاء وظيفة ما تخضع للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة ما لم تمارس الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا ما مورست الوظيفة على هذا النحو، فإن تلك التعويضات المستمدة منها يجوز أن تكلف بالضريبة في تلك الدولة الأخرى.

٢- مع الاحتفاظ بأحكام الفقرة (١)، تخضع التعويضات التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة لقاء وظيفة تتم ممارستها في الدولة المتعاقدة الأخرى للتكليف الضريبي فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:  
أ) كان المستلم متواجداً في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تزيد في مجموعها عن (١٨٣) يوماً خلال فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الميلادية المعنية، و  
ب) كانت التعويضات تدفع من قبل، أو نيابة عن، رب عمل غير مقيم للدولة الأخرى، و  
ج) كانت التعويضات لا تتحملها منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها رب العمل في الدولة الأخرى.

٣- مع الاحتفاظ بالأحكام السابقة من هذه المادة، فإن التعويضات التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة لقاء وظيفة تتم ممارستها على متن سفينة أو طائرة أو في مركبة سلك حديدية أو مركبة برية يتم تشغيلها في النقل الدولي، تخضع للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلية للمؤسسة.



## المادة (١٦)

### أجور المديرين

يجوز أن تكلف أجور المديرين والدفعات المماثلة الأخرى التي يحصل عليها مقيم لدولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة للدولة المتعاقدة الأخرى بالضريبة في تلك الدولة الأخرى.

## المادة (١٧)

### الفنانون والرياضيون

١- مع الاحتفاظ بأحكام المادتين (١٤) و (١٥)، فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم لدولة متعاقدة من خلال عمله في مجال التسلية العامة فناناً مسرحياً أو سينمائياً أو إذاعياً أو تلفزيونياً أو موسيقياً أو رياضياً من خلال نشاطاته الشخصية التي تمارس على هذا النحو في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للتكليف الضريبي في تلك الدولة الأخرى.

٢- عندما لا يترتب دخل من نشاطات شخصية يمارسها مقدم تسلية أو رياضي بصفته هذه للمقدم أو للرياضي نفسه وإنما لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، ومع عدم الإخلال بأحكام المواد (٧) و (١٤) و (١٥)، يجوز أن يخضع للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة التي تتم فيها ممارسة نشاطات مقدم التسلية أو الرياضي.

٣- على الرغم من أحكام الفقرتين (١) و (٢)، فإن الدخل الناجم عن النشاطات المشار إليها في الفقرة (١) ضمن إطار تبادل ثقافي أو رياضي تتفق عليه حكومتا الدولتين المتعاقدتين والذي يمارس بغير قصد الربح، يكون معفى من الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها هذه النشاطات.

## المادة (١٨)

### الرواتب التقاعدية والسنوية



١- مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩)، تخضع الرواتب التقاعدية والسنوية والتعويضات الأخرى المماثلة التي تدفع لمقيم لدولة متعاقدة تعويضاً عن عمل سابق للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة.

٢- مع مراعاة أحكام الفقرة (١) من هذه المادة، تخضع الرواتب التقاعدية والدفعات الأخرى المماثلة المقدمة بموجب تشريعات الضمان الاجتماعي الخاص بدولة متعاقدة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة.

٣- تعني عبارة "الراتب السنوي" مبلغ مصرح به يدفع دورياً بفترات محددة مدى الحياة أو خلال فترة زمنية محددة أو مؤكدة بموجب تعهد بالالتزام بتسديد الدفعات لقاء تعويض مناسب وكامل، نقدي أو بقيمة النقد .

٤ - لا تؤثر أحكام الفقرتين (١) و (٢) على أحكام قانون لدولة متعاقدة فيما يتعلق بإعفاء الرواتب التقاعدية من الضريبة .

### المادة ( ١٩ )

#### الوظائف الحكومية

١ - أ) تخضع الرواتب والأجور والتعويضات الأخرى المماثلة ، عدا الراتب التقاعدي ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو سلطة محلية أو وحدة إدارية - إقليمية تابعة لها إلى فرد لقاء خدمات مقدمة لتلك الدولة أو السلطة أو الوحدة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة .

ب) ومع ذلك ، تخضع هذه الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات تقدم في تلك الدولة وكان الفرد مقيماً لتلك الدولة والذي هو :

(١) مواطن لتلك الدولة ؛ أو

(٢) لم يصبح مقيماً لتلك الدولة فقط لغرض تقديم الخدمات .

٢ - أ) يخضع أي راتب تقاعدي يدفع من قبل ، أو من أموال تعود إلى، دولة متعاقدة أو سلطة محلية أو وحدة إدارية - إقليمية تابعة لها إلى فرد ما فيما يتعلق بخدمات جرى تقديمها لتلك الدولة أو السلطة أو الوحدة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة .

ب) ومع ذلك ، يخضع ذلك الراتب التقاعدي للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة



الأخرى إذا كان الفرد مقيماً ومواطناً لتلك الدولة .

٣ - تطبق أحكام المواد (١٥) و (١٦) و (١٧) و (١٨) على الرواتب والأجور والتعويضات المماثلة الأخرى ، وعلى الرواتب التقاعدية ، فيما يتعلق بخدمات قدمت بخصوص أعمال تجارية قامت بها دولة متعاقدة أو سلطة محلية أو وحدة إدارية - إقليمية تابعة لها .

### المادة ( ٢٠ )

#### الطلبة والمتدربون على الأعمال التجارية

١ - لا تخضع الدفعات التي يتلقاها طالب أو متدرب على عمل تجاري ، لغرض معيشته أو تعليمه أو تدريبه ، والذي هو مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى أو كان مقيماً لها قبل زيارته مباشرة لدولة متعاقدة والذي يتواجد في الدولة المذكورة أولاً فقط لهدف تعليمه أو تدريبه ، للتكليف الضريبي في تلك الدولة، شريطة أن تنشأ تلك الدفعات عن مصادر خارج تلك الدولة .

٢ - لا يخضع طالب جامعي أو مؤسسة أخرى للتعليم العالي في دولة متعاقدة أو متمرن أو متدرب على عمل تجاري أو فني أو زراعي أو حراجي ، والذي هو مقيم للدولة المذكورة أولاً أو كان مقيماً لها قبل زيارته مباشرة الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يتواجد في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة متواصلة لا تزيد عن ست سنوات ، للتكليف الضريبي في تلك الدولة الأخرى فيما يتعلق بالتعويضات عن الخدمات المقدمة في تلك الدولة ، شريطة أن تكون الخدمات مرتبطة بدارسته أو بتدريبه وأن تتكون التعويضات من إيرادات ضرورية لمعيشته.

### المادة (٢١)

#### الأساتذة والباحثون

١ - إن الفرد الذي هو المقيم لدولة متعاقدة أو كان مقيماً لها مباشرة قبل قيامه بزيارة الدولة المتعاقدة الأخرى والذي يتواجد ، بناءً على دعوة موجهة من أية جامعة أو كلية أو مدرسة أو مؤسسة مماثلة تعليمية غير ربحية أخرى ، معترف بها من قبل حكومة تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، في تلك الدولة الأخرى لفترة لا تزيد عن سنة واحدة من تاريخ وصوله الأول إلى تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، فقط لغرض التعليم أو القيام بأبحاث أو لكلا الغرضين ، في تلك



المؤسسة التعليمية ، يكون معفى في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من الضريبة على تعويضاته لقاء التعليم أو الأبحاث .

٢ — لا تطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الدخل الناجم عن الأبحاث إذا كانت تلك الأبحاث لا تجرى للمصلحة العامة بل للمنفعة الخاصة لشخص أو أشخاص معينين .

## المادة (٢٢)

### دخول أخرى

١ — تخضع بنود دخل مقيم لدولة متعاقدة ، حيثما كان منشؤها ، التي لم تتعرض لها المواد الآتية الذكر من هذه الاتفاقية للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة .

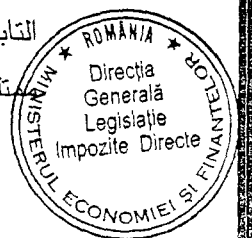
٢ — لا تطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل ، باستثناء الدخل من الممتلكات غير المنقولة كما هي معرفة في الفقرة (٢) من المادة (٦) ، إذا كان المستفيد من ذلك الدخل ، كونه مقيماً لدولة متعاقدة ، يمارس عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة واقعة فيها أو يؤدي في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من قاعدة ثابتة واقعة فيها ، وكان الحق أو الممتلكات التي يدفع بشأنها الدخل مرتبطتين فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة . في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) .

## المادة (٢٣)

### رأس المال

١ — إن رأس المال الذي تمثله الممتلكات غير المنقولة المشار إليها في الفقرة (٢) من المادة (٦) يجوز أن يخضع للتكليف الضريبي في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها ، طبقاً لتشريعها الضريبي .

٢ — إن رأس المال الذي تمثله الممتلكات المنقولة التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية التابعة لمنشأة دائمة تمتلكها مؤسسة لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو الذي تمثله ممتلكات منقولة متعلقة بقاعدة ثابتة بغرض أداء خدمات شخصية مستقلة يجوز أن تكلف



بالضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة ، طبقاً لتشريعها الضريبي .

٣ — تخضع السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية التي تعمل في النقل الدولي والممتلكات المنقولة المتعلقة بتشغيل السفن أو الطائرات أو مركبات السكك الحديدية أو المركبات البرية للتكليف الضريبي فقط في الدولة المتعاقدة التي يقع فيها مكان الإدارة الفعلية للمؤسسة ، طبقاً لتشريعها الضريبي .

٤ — تخضع كافة عناصر رأس المال الأخرى لمقيم لدولة متعاقدة للتكليف الضريبي فقط في تلك الدولة ، طبقاً لتشريعها الضريبي .

### المادة ( ٢٤ )

#### إزالة الازدواج الضريبي

تم الاتفاق على تجنب الازدواج الضريبي كما يلي :

١ — بالنسبة إلى رومانيا :

حيثما يحصل مقيم لرومانيا على دخل أو يملك رأس مال ، يجوز تكليفهما ضريبياً في

الجمهورية العربية السورية ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، فإن رومانيا تسمح بـ :

( أ ) حسم مبلغ يساوي ضريبة الدخل المدفوعة في الجمهورية العربية السورية من

الضريبة على دخل ذلك المقيم ؛

( ب ) حسم مبلغ يساوي ضريبة رأس المال المدفوعة في الجمهورية العربية السورية

من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم ؛

غير أن مثل ذلك الحسم لا يتجاوز في أي من الحالتين ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو

ضريبة رأس المال ، كما هي محسوبة قبل إعطاء الحسم ، الذي ينسب ، كما يقتضي الحال

إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز أن يكلف بالضريبة في الجمهورية العربية السورية .

٢ — بالنسبة إلى الجمهورية العربية السورية :



حيثما يحصل مقيم للجمهورية العربية السورية على دخل أو يملك رأس مال ، يجوز تكليفهما ضريبياً في رومانيا ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، فإن الجمهورية العربية السورية تسمح بـ :

(أ) حسم مبلغ يساوي ضريبة الدخل المدفوعة في رومانيا من الضريبة على دخل ذلك المقيم ؛

(ب) حسم مبلغ يساوي ضريبة رأس المال المدفوعة في رومانيا من الضريبة على رأس مال ذلك المقيم .

غير أن مثل ذلك الحسم لا يتجاوز في أي من الحالتين ذلك الجزء من ضريبة الدخل أو ضريبة رأس المال ، كما هي محسوبة قبل إعطاء الحسم ، الذي ينسب كما يقتضي الحال ، إلى الدخل أو رأس المال اللذين يجوز تكليفهما ضريبياً في رومانيا .

## المادة (٢٥)

### عدم التمييز

١ - لن يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أية متطلبات متعلقة بها، مغايرة أو أكثر عبثاً من الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى الذين يوجدون في نفس الظروف ، ولا سيما فيما يتعلق بالإقامة. مع الاحتفاظ بأحكام المادة (١) ، يطبق هذا الشرط أيضاً على الأشخاص غير المقيمين لإحدى الدولتين المتعاقبتين أو لكليتهما .

٢ - لا يخضع الأشخاص غير المعترف بهم كمواطنين والمقيمون لدولة متعاقدة في أي من الدولتين المتعاقبتين لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها مغايرة أو أكثر عبثاً من الضرائب والمتطلبات المتعلقة بها التي يخضع أو يمكن أن يخضع لها مواطنو الدولة المعنية الموجودون تحت نفس الظروف لاسيما فيما يتعلق بالإقامة .

٣ - لا تفرض الضرائب على منشأة دائمة تملكها مؤسسة لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل تفضيلاً في تلك الدولة الأخرى من الضرائب المفروضة على مؤسسات تلك الدولة الأخرى التي تمارس نفس النشاطات . لن يفسر هذا الشرط على أنه يلزم الدولة المتعاقدة بمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى أية حسومات شخصية وإعفاءات وتخفيضات لأغراض الضريبة تمنحها لمقيميها بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية .



٤ - فيما عدا الحالة التي تنطبق عليها أحكام الفقرة (١) من المادة (٩) ، أو الفقرة (٧) من المادة (١١) ، أو الفقرة (٦) من المادة (١٢) ، تكون الفوائد وعائدات حقوق الامتياز والنفقات الأخرى التي تدفعها مؤسسة لدولة متعاقدة إلى مقيم للدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للحسم ، لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للتكليف الضريبي لتلك المؤسسة ، تحت نفس الشروط كما لو أنها دفعت إلى مقيم للدولة المذكورة أولاً . وعلى نحو مشابه ، تكون أية ديون على مؤسسة لدولة متعاقدة لمقيم للدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للحسم ، لغرض تحديد رأس المال الخاضع للضريبة لتلك المؤسسة ، تحت نفس الشروط كما لو أنها قدمت إلى مقيم للدولة المذكورة أولاً .

٥ - لن تخضع مؤسسات دولة متعاقدة ، التي يملك رأسمالها أو يديره كلياً أو جزئياً ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، مقيم أو أكثر للدولة المتعاقدة الأخرى ، في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لأية ضرائب أو متطلبات متعلقة بها مغايرة أو أكثر عبئاً من الضرائب والمتطلبات التي تخضع أو يجوز أن تخضع لها المؤسسات المماثلة الأخرى في الدولة المذكورة أولاً .

٦ - تنطبق أحكام هذه المادة فقط على الضرائب التي تشملها هذه الاتفاقية .

## المادة ( ٢٦ )

### إجراءات الاتفاق المتبادل

١ - إذا اعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي إلى تكليفه ضريبياً بما لا يتفق مع أحكام هذه الاتفاقية ، يجوز ، بغض النظر عن الحلول التي تنص عليها القوانين المحلية لهاتين الدولتين ، أن يقوم بعرض قضيته على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون مقيماً لها ، أو ، إذا كانت قضيته تدرج تحت الفقرة (١) من المادة (٢٥) على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون مواطناً لها . ويجب أن يتم عرض القضية خلال ثلاث سنوات من الإشعار الأول بالإجراء الذي يؤدي إلى تكليف ضريبي لا يتفق مع أحكام الاتفاقية .

٢ - تسعى السلطة المختصة ، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإن لم تكن هي قادرة على التوصل إلى حل مرض ، إلى حل القضية بالاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة للدولة



المتعاقدة الأخرى ، وذلك بهدف تجنب التكاليف الضريبي الذي لا يتفق مع الاتفاقية . وإن أي اتفاق يتم التوصل إليه ينفذ على الرغم من أية حدود زمنية في القانون المحلي للدولتين المتعاقدين .

٣ - تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين بالاتفاق المتبادل إلى حل أية صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق الاتفاقية . ويمكنها كذلك التشاور فيما بينها لإزالة الازدواج الضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية .

٤ - يجوز للسلطات المختصة للدولتين المتعاقدين الاتصال فيما بينها مباشرة بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتكون منها أو من ممثلين عنها بغرض التوصل إلى اتفاق ، وفق مفهوم الفقرات السابقة .

## المادة ( ٢٧ )

### تبادل المعلومات

١ - تقوم السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين بتبادل المعلومات الضرورية لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية للدولتين المتعاقدين التي تتعلق بالضرائب المشمولة بالاتفاقية بمدى ما يكون التكاليف الضريبي بموجبها متوافقاً مع الاتفاقية . وإن تبادل المعلومات غير محدود بالمادة (١) . وتعامل أية معلومات تتلقاها إحدى الدولتين المتعاقدين على أنها سرية بنفس الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب القوانين المحلية لتلك الدولة ، ويسمح بالاطلاع عليها فقط للأشخاص أو للسلطات ( بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية ) المناط بها تخمين أو تحصيل ، أو تنفيذ أو ملاحقة ، أو فصل القضايا المتعلقة بالضرائب المشمولة بالاتفاقية . ويستخدم هؤلاء الأشخاص أو السلطات المعلومات فقط لهذه الأغراض وبإمكانهم نشر المعلومات في المداولات العلنية للمحاكم أو في القرارات القضائية .

٢ - لا تفسر أحكام الفقرة (١) بأي حال من الأحوال على أنها تفرض على الدولتين المتعاقدين الالتزام :



(أ) بتنفيذ تدابير إدارية مخالفة للقوانين والسلوك الإداري لتلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو في الحالة المعتادة لإدارة تلك الدولة أو الدولة المتعاقدة الأخرى ؛

(ج) بتقديم معلومات تكشف عن أي سر تجاري أو صناعي أو مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة ( النظام العام ) .

#### المادة ( ٢٨ )

##### أعضاء البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات الضريبية التي يتمتع بها أعضاء البعثات الدبلوماسية أو أعضاء المراكز القنصلية بموجب الأحكام العامة للقانون الدولي وبموجب أحكام الاتفاقيات الخاصة .

#### المادة ( ٢٩ )

##### الدخول حيز التنفيذ

١ - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ آخر الإخطارات الذي تشعر به الدولتان المتعاقدتان إحداهما الأخرى بأنه تمت تلبية المتطلبات المحلية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

٢ - تسري أحكام الاتفاقية :

(أ) بالنسبة للضرائب التي تحجز من المنبع ، على الدخل الذي يدفع في أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الميلادية التي تلي مباشرة السنة التي تدخل فيها الاتفاقية حيز التنفيذ ؛ و

(ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل وعلى رأس المال ، التي تدفع في أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الميلادية التي تلي مباشرة السنة التي تدخل فيها الاتفاقية حيز التنفيذ .



٣ - ينتهي مفعول الاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية رومانيا الاشتراكية وحكومة الجمهورية العربية السورية من أجل تجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ورأس المال ، والموقعة في بخار ست بتاريخ كانون الأول ، ١٩٨٧ ، بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ . ورغم ذلك ، سوف يستمر نفاذ أحكام الاتفاقية المذكورة أولاً للسنوات والفترات الضريبية التي تنتهي قبل التاريخ الذي يتم فيه تطبيق أحكام الاتفاقية الحالية .

### المادة ( ٣٠ )

#### إنهاء الاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية نافذة إلى أن تنتهي من قبل دولة متعاقدة . يجوز لأي من الدولتين المتعاقدين إنهاء الاتفاقية بعد فترة خمس سنوات من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ شريطة تقديم إشعار خطي بالإنهاء من خلال القنوات الدبلوماسية قبل ما لا يقل عن ستة أشهر من السنة الميلادية ذات الصلة . في هذه الحالة ينتهي مفعول الاتفاقية :

أ) بالنسبة للضرائب التي تحجز من المنبع ، على الدخل الذي يتحقق في أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الميلادية التي تلي مباشرة السنة التي يتم فيها تقديم إخطار الإنهاء؛ و

ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل وعلى رأس المال ، اللذين يتحققان في أو بعد الأول من كانون الثاني من السنة الميلادية التي تلي مباشرة السنة التي يتم فيها تقديم إخطار الإنهاء .

تصديقاً على ما تقدم فإن الموقعين أدناه ، المفوضين أصولاً بهذا الشأن قد وقعا على هذه الاتفاقية .

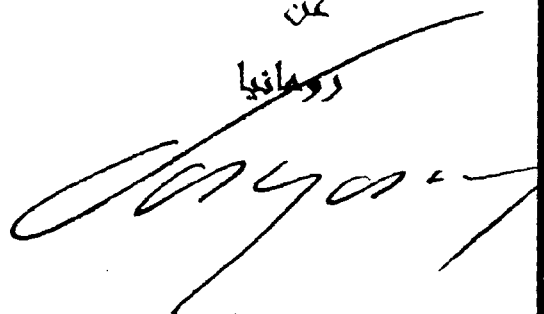
حررت على نسختين أصليتين في ..... بتاريخ .....، باللغات الرومانية والعربية والإنكليزية ، وكل نسخة لها نفس الاعتبار . وفي حال وجود أي اختلاف في التفسير ، يعتمد النص الإنكليزي .



عن  
الجمهورية العربية السورية



عن  
رومانيا



CONFORM C. 2007/2008  
DIRECTOR GENERAL ADJUT  
MIHAELA DAVID  
21.02.2008

